

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2015-2016

9 NOVEMBER 2015

Voorstel tot wijziging van artikel 54 van het reglement van de Senaat teneinde het indienen van voorstellen in het Duits mogelijk te maken

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER ANCIAUX

Art. 1

Dit artikel vervangen als volgt :

« In artikel 54 van het reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A) punt 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

« Het voorstel dient ondertekend te zijn en voorzien van een toelichting. Het wordt overhandigd aan de voorzitter, in één of meer van de drie landstalen, naar keuze van de indiener. Indien het voorstel niet in het Nederlands of het Frans wordt ingediend, doet de voorzitter het in die taal of talen vertalen. » ;

Zie:

Documents du Sénat :
6-222 – 2014/2015 :

Nr. 1 : Voorstel van de heer Miesen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2015-2016

9 NOVEMBRE 2015

Proposition de modification de l'article 54 du règlement du Sénat en vue d'instaurer la possibilité de déposer des propositions en langue allemande

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. ANCIAUX

Art. 1^{er}

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Dans l'article 54 du règlement, les modifications suivantes sont apportées :

A) le point 1, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :

« La proposition doit être signée et accompagnée de développements. Elle est remise au président dans une ou plusieurs des trois langues nationales au choix de son auteur. Dans le cas où la proposition n'est pas déposée en néerlandais ou en français le président la fait traduire dans cette langue ou ces langues. » ;

Voir :

Documents du Sénat :
6-222 – 2014/2015 :

N° 1 : Proposition de M. Miesen.

B) in punt 2, eerste lid, worden de woorden « in beide talen » vervangen door de woorden « in de talen waarin het is ingediend en vertaald » ;

C) het artikel wordt aangevuld met een punt 4, luidende :

« De door de commissie en de plenaire vergadering aangenomen teksten worden gedrukt in de talen waarin het ingediende voorstel is gedrukt. » »

Nr. 2 VAN DE HEER ANCIAUX

Art. 2

Dit artikel doen vervallen.

Verantwoording

Het voorstel heeft tot doel de mogelijkheid te bieden in de Senaat voorstellen in het Duits in te dienen en, indien dat het geval is, ze in de drie landstalen te drukken en verspreiden.

Deze amendementen strekken ertoe in dat geval ook de in commissie en in plenaire vergadering aangenomen teksten in de drie landstalen te drukken en te verspreiden.

Daarnaast brengen de amendementen enkele legistische wijzigingen aan, om de tekst beter in te passen in het bestaande reglement.

Bert ANCIAUX.

B) au point 2, alinéa 1^{er}, les mots « dans les deux langues » sont remplacés par les mots « dans les langues dans lesquelles elle a été déposée et traduite » ;

C) l'article est complété par un point 4, rédigé comme suit :

« Les textes adoptés par la commission et par la séance plénière sont imprimés dans les langues dans lesquelles la proposition déposée a été imprimée. » »

N° 2 DE M. ANCIAUX

Art. 2

Supprimer cet article.

Justification

La proposition vise à permettre de déposer au Sénat des propositions en langue allemande et, le cas échéant, à les faire imprimer et distribuer dans les trois langues nationales.

Les présents amendements tendent à ce qu'en pareil cas, les textes adoptés en commission et en séance plénière soient également imprimés et distribués dans les trois langues nationales.

Ces amendements apportent en outre quelques corrections d'ordre légistique afin que le texte s'intègre mieux dans le règlement actuel.